



# Gazetka Dom Polski

Boletín Mensual Asociación Polaca-Peruana

Abril, 2006

## Uniendo Más allá de las Fronteras

### Contenido:

**Wielkanoc -  
Pascua** 2

**Pesaj** 3

**Coro UAM** 4

**Biografía - Adam  
Micklewicz** 4

**Avisos** 5

**Noticias de  
Polonia** 5

**Maly Słownik** 6

### Puntos de inter- rés especial:

- **Vieta del Coro de Univer-  
sidad de Adam Mickle-  
wicz de Poznan**
- **Maly Słownik**

Dirección: W. Galván  
Redacción: Joanna  
Bossowska y León Ríos  
Joels

## Nueva Junta Directiva



El día 19 de marzo del 2006, en la Embajada de Polonia en Lima, de 3 pm a 6 pm, se llevó a cabo el proceso electoral de la Nueva Junta Directiva de "Asociación de Familias Peruana-Polacas en el Perú"- "Dom Polski", para el período 2006-2008.

Asistieron a la votación 36 miembros hábiles siendo el resultado de la misma, con 35 votos a favor y 01 en blanco.

En su primera Sesión de la Nueva Junta Directiva el día 21 de Marzo del año en curso, se acordó incorporar a dos miembros y distribuir los cargos pendientes, quedando conformada la Junta Directiva de nuestra asociación de la siguiente manera:

Sra. Danuta Madej R. - Presidenta  
Sr. Carlos Barycki Angulo- Vicepresidente  
Sr. Ricardo Chlebowski Mendizábal- Secretario General  
Sr. Carlos Ríos Joels - Secretario de Actas  
Sra. Gladys Woytkowski Pinzas - Tesorera  
Sra. Anna Hanusz de Pérez - Vocal  
Sra. Joanna Bossowska de Galván- Vocal  
Sr. Mirosław Dociak Smalec- Vocal  
Sra. Iliá Calderon de De la Colina- Vocal

Agradeceremos a todos los votantes por su participación activa en este acto tan importante para la Asociación.

### Reuniones Continúan

La nueva Junta Directiva de Dom Polski va a seguir con las reuniones del primer Jueves del mes (Spotkania Czwartkowe). Este 6 de Abril estamos despidiendo la Junta Directiva anterior con un brindis en la Embajada de Polonia. La reunión en la Biblioteca es de 7 pm - 9 pm. Todos están cordialmente invitados.

## Wielkanoc: Pascua

La Pascua está considerada como una de las celebraciones más importantes durante el año litúrgico. Se celebra como recordatorio de la resurrección de Cristo. Al comienzo los festejos tenían lugar durante el Pascha, la celebración judía, hasta que en el año 325 d.c., se decidió que la Pascua se iba a celebrar en la primera fecha de la luna llena después del 23 de Marzo. Así que es un feriado con fecha móvil. Durante el Adviento se solía comer solamente polenta, papa, sopa y arenque y como bebida se tomaba agua ligeramente salada con un poquito de ajo. No debe sorprender que cuando acababa el Adviento había la costumbre de colgar el arenque en el tronco de un árbol, enterrando las papas y los restos de la olla en que se preparaba la sopa.

El *Viernes Santo* todos los que sufrían de algo o estaban enfermos, o simplemente querían prevenir alguna enfermedad se juntaban en la orilla de un río o un lago o un pozo y ahí se lavaban o se bañaban en el agua. Esta costumbre era para recordar a Cristo caminando por el río Cedron.

El *Sábado Santo* es el día de bendición de la comida según la antigua costumbre polaca. Pintando los huevos

con diferentes motivos llegando inclusive ser un huevo pintado de Pascua una obra de arte y el hecho de regalarlo a alguien era una muestra de cariño. El huevo de Pascua más viejo en Polonia data el



siglo X y se descubrió durante las excavaciones arqueológicas en Ostrow, decorado con la misma técnica que en la actualidad. Normalmente se coloca en una canasta pequeña los siguientes alimentos: sal, pan, embutidos, huevo pintado, queso y dulces. Se decora con un corderito hecho de mazapán, los pollitos y un ramillete de "bazie" procedentes de un árbol típico polaco: "brzoza".

Esta canasta bendecida se coloca en la mesa donde se celebra el día domingo el desayuno pascual. Dependiendo de la región va a variar un poco el contenido de la canasta. De acuerdo con las creencias antiguas la bendición de la canasta simbolizaba que no debería faltar

la comida durante todo el año.

El *Domingo Santo* uno participaba en la misa, terminaba el ayuno y después la regresaba a casa para compartir el desayuno familiar.

En Polonia la tradición de bendecir la comida data del siglo XIV.

Después del desayuno comenzaban los juegos y visitas mutuas. Algunas costumbres ancestrales se han perdido como por

ejemplo el juego tradicional *kulanle jajek*. Para este juego se necesitaba un tablón de madera inclinado y a una distancia se hacía un hueco. Los huevos bajaban rodando por el tablón. El ganador era la persona que metía más huevos al hueco. El juego estuvo mencionado en libros históricos ya desde el año 1454.

Además del *Domingo Santo* se celebra también el *Lunes de Pascua*. En este día la costumbre más antigua es *smigus - dyngus*. Los chicos jóvenes caminaban por el pueblo con un balde de agua y mojaban a las chicas preferidas o simplemente las que encontraban por el camino. Mientras más mojada la chica, más popular era.

### Misa

Nos invitamos a participar en la misa católica el día 16 de Abril a las 6.30 pm en la Parroquia Nuestra Señora de la Evangelización. Después de la misa pasaremos al salón de la Iglesia para compartir la Pascua Polaca.

Dirección: Calle Hillman s/n, altura de la cuadra 39 de Av. Aviación, Surquillo.

## Pesaj: Fiesta Judía de Liberación

Tomando en cuenta que muchos de nuestros compatriotas son de origen judío estamos compartiendo con ustedes la nota enviada por el Sr. Carlos Rios Joels – judío polaco y miembro de nuestra Asociación.

### ¿Que festejamos?

La fiesta de Pesaj conmemora la liberación de los judíos de Egipto y del estado de esclavitud al que eran sometidos. Es considerada la primera redención. Por caminos maravillosos Dios liberó a su pueblo, llevándolo de la opresión a la liberación, de la oscuridad a la luz, de la esclavitud a la libertad.

### La Historia de Pesaj

Los acontecimientos que llevaron al pueblo judío (en-tonces llamado "Hijos de Israel") a estas circunstancias están narrados en el segundo libro de la Torá, Éxodo (Shmot). En efecto, los primeros capítulos de este libro describen la dura realidad de los hijos de Israel, esclavizados en Egipto. El nuevo fara-ón nada sabía de José (Iosef), aquel soñador hijo de Iaacov, que había salvado a Egipto del hambre. José interpretó los sueños del Faraón que ningún mago había podido descifrar: Las siete vacas flacas que se comían a las siete vacas gordas, las siete espigas flacas que se comían a las siete espigas

saludables. "Es solo un sueño -dijo José- Habrá en Egipto siete años de bonanza y abundancia, a los cua-



*Pesaj: Fiesta de liberación*

les seguirán siete años de sequía y pobreza. Lo que Dios prepara para Egipto se lo ha querido avisar al Faraón". Aquel faraón egipcio entendió el mensaje y nombró a José su consejero. Nadie movía un dedo en Egipto sin el consentimiento de José, quien mandó construir graneros donde se depositaban cereales en los años de abundancia para los años de hambre que vendrían. Egipto se preparaba. José mandó traer a sus padres y hermanos, con los cuales se reencontró después de dramáticas circunstancias. El Faraón los recibió con "bombos y platillos". Les asignó una zona (Gosen) para que vivieran, pero pasaron los años, José murió, el rey de Egipto también murió y la familia de José, que "eran setenta almas" se multiplicó. Ahora eran cientos de

miles y para el nuevo faraón entrañaban un peligro concreto. Así comienza el libro de Éxodo, cuando el Faraón decide esclavizar a los "Hijos de Israel" y da la orden a las parteras judías de matar a los hijos varones que nacieran. Las niñas podrían vivir (Éxodo I-14). Siguiendo con el relato

bíblico, la Torá narra el nacimiento de Moisés (Moshé) y su lucha por liberar a los hijos de Israel de aquella terrible esclavitud por mandato divino. Dios le avisa a Moisés que sólo después de la última de diez plagas que azotarían a Egipto, la muerte de los primogénitos egipcios, el Faraón accedería a liberar a los "Hijos de Israel". En esta gesta acompañará a Moisés su hermano Aarón, quien será el que hable con el Faraón. Todo esto está relatado en Éxodo cap. VII, VIII, IX, X, XI. Estos relatos sirvieron como base a la película "Los Diez Mandamientos" de Cecil B. De Mille, que aún se puede ver en cine o video.

## Visita de Coro Universidad Adam Mickiewicz

Les queremos informar que el día 21 de Abril está llegando a Lima, el Coro de la Cámara de la Universidad de Adam Mickiewicz en Poznan. El Coro fue formado en el año 1992 y está integrado por estudiantes, graduados y jóvenes escolares de esta institución. Ellos ejecutan música de todos los siglos. Su repertorio está enfocado en piezas polacas. Su presentación ante auditorios internacionales es uno de los objetivos más deseados.

invitaciones para los miembros de la colonia polaca pero ampliando la invitación podemos llevar nuestros amigos. Para esto necesitamos que nos envíen hasta el día viernes 07 de abril a la siguiente dirección de correo electrónico: [cymbarycki@terra.com.pe](mailto:cymbarycki@terra.com.pe) lista con nombres y apellidos indicando la fecha en la cual quisieran ver el concierto

El Coro UAM va a dar 3 conciertos en Lima:

24 de Abril - Concierto en el Auditorio de Petroperú

25 de Abril – Concierto en el Auditorio de Santa Ursula

26 de Abril – Concierto en el Auditorio de la Universidad de Lima

La Embajada de Polonia esta cursando las



## ¿Quién es Adam Mickiewicz?

Aprovechando la oportunidad les presentamos una biografía corta de Adam Mickiewicz, uno de los más grandes poetas románticos de Polonia.

Adam Mickiewicz—Poeta polaco( 1798 – 1855) nació en Zaosie. . A los 20 años, su pasión por María Wereszczacka, a quien cantó bajo el nombre de «Maryla», determinó su vocación poética. Fue arrestado por las autoridades rusas en Vilnius (1823) y desterrado a Moscú, donde compuso su poema romántico *Konrad Wallenrod* (1828). Visitó Alema-

nia, Italia y Francia; en París, enseñó lengua y literatura eslavas en el Colegio de Francia (1840-1845) y fue bibliotecario del Arsenal. Organizó en Italia una legión polaca (1848). Murió durante una misión encargada por Napoleón III. Sus *Baladas y romances* (1822) abrieron en Polonia la era del romanticismo. Otras obras esenciales son *Libro de la nación y de los peregrinos* (1832) y el poema heroicoburlesco *Pan Tadeusz* (1834).

## Noticias de la Comunidad

### Biblioteca

Les informamos que la Sra. Monika, esposa del Cónsul se va a encargar de ordenar la Biblioteca. La Embajada de Polonia pide a todas las personas que tienen libros prestados de la Biblioteca, que se dignen a devolverlos. A la vez agradece e invita a todos que desean donar libros; tanto en polaco como en castellano. Gracias.

### Voluntario (a)

La Junta Directiva agradece por adelantado a la persona con conocimiento del idioma polaco que se ofrezca a ordenar y catalogar los libros polacos que hemos recibido de la fundación *Semper de Polonia* y que se encuentran en la biblioteca del Padre Faron. Por favor comunicarse con Sr Carlos Barycki al teléfono: 279- 0710 o vía email: [cymbarycki@terra.com.pe](mailto:cymbarycki@terra.com.pe)

### Clases de Polaco

El curso de idioma polaco continúa, aunque cambiando la metodología.

Les pedimos un poco más de tiempo para poder organizar adecuadamente este tema.

Mientras tanto en las reuniones de los primeros Jueves del mes reservaremos 30 minutos para practicar el idioma polaco. También implementamos una sección nueva del boletín llamada *Maly słownik* donde aprenderemos palabras y frases básicas en polaco y con su adecuada pronunciación.

## Desde Polonia

### La visita del Papa Benedicto XVI en Polonia.

El Papa va a visitar Polonia el 26 –28 de Mayo, el peregrinaje va a empezar en –Varsovia. Después el Papa visitará Wadowice (la ciudad natal del Papa Juan Pablo II) , Czestochowa, Oswiecim (Auschwitz) y Cracovia.

## Avisos Sociales

Vamos a tener una nueva sección en nuestra Gazetka. Publicaremos las fechas importantes de nuestros socios hábiles como cumpleaños, bautizos, bodas, etc. Mientras no tengamos nuestra página web terminada para regis-

trar sus datos, por favor remitir esta información a la vocal encargada de Gazetka Dom Polski, Sra. Joanna Bossowska, email: [bossek@o2.pl](mailto:bossek@o2.pl)

Para que de tal manera nuestras socias hábiles

( sólo mujeres) reciban en el día de sus cumpleaños un lindo bouquet de flores, cortesía del Sr. R. Chlebowski y Sra., de la florería Los Claveles.

Av. Pardo 610, tel. 444-9699

**Dom Polski**

**¡ Envía tus  
sugerencias y  
comentarios !**

**Correo:  
dompolski@yahoo.com**

Nuestra futura página  
[www.dompolskiperu.com](http://www.dompolskiperu.com)

### **Maly Słownik**

**Czesc (cheshch) = hola**

**Dziekuje (dyencuyem) = gracias**

**Prosze ( proshem) = por favor**

### **Próximo mes**

El mes de Mayo es bien importante en Polonia, se festeja 3 feriados nacionales.

Por esta ocasión reunión de Dom Polski se va realizar el día 11 de Mayo y no el primer jueves de Mayo.

Para poder organizar mejor nuestros encuentros proponemos que cada reunión del mes tenga de tres

‘padrinos’ que apoyan la asociación con bocaditos, bebidas, etc. Las personas interesadas por favor comuni-

carse con nuestro vicepresidente Sr Carlos Barycki al teléfono: 279- 0710 o vía email: [cymbarycki@terra.com.pe](mailto:cymbarycki@terra.com.pe) para separar su mes y coordinar los detalles. Gracias por su gentil apoyo. Les esperamos.

